

Загребельная М.С.

Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) ФГАОУ ВО КФУ им. В.И. Вернадского

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИССЛЕДОВАНИЮ НЕОГЛЮТТОНИМОВ

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению лингвистических подходов к изучению неоглюттонимов: лингвокультурологический, когнитивно-дискурсивный, переводческий, структурно-семантический. В статье рассматриваются примеры неоглюттонимов китайского и английского языка. Особое внимание уделяется семантическому подходу. Рассмотрение неоглюттонимов китайского языка с точки зрения данного подхода является новым словом в изучении китайской гастрономии.

Ключевые слова: лингвистика, неоглюттоним, глуттоним, китайский язык, английский язык, лингвистические подходы

Key words: linguistics, neogluttonym, gluttonym, Chinese, English, linguistic approaches

При изучении неоглюттонимов возникает вопрос о подходах к их изучению. С каждым днем появляются новые языковые единицы для обозначения новых понятий. Появление неоглюттонимов также обусловлено развитием системы общественного питания, расширением глуттонической картины мира, появлением новой культуры в мировом глуттоническом дискурсе. Таким образом, многочисленные наименования пищи требуют особой классификации. Важно отметить, что актуальность исследований в области гастрономического дискурса, а именно неоглюттонимов, в частности английского и китайского языков, занимает одну из лидирующих позиций в наши дни. Проанализировав и изучив работы, посвященные гастрономии, нам, к сожалению, не удалось обнаружить исследования, в котором описывались бы подходы к изучению глуттонимов в целом. Однако, их выявление представляется нам необходимым для полного и детального изучения неоглюттонимов.

Итак, в процессе нашего исследования мы выделили следующие лингвистические подходы к изучению глуттонимов:

1. Лингвокультурологический подход;
2. Когнитивно-дискурсивный подход;
3. Переводческий подход;
4. Структурно-семантический подход.

Лингвокультурологический подход. Данный подход позволяет рассмотреть термин с двух сторон – языковой и культурной. «Лингвокультурологический подход к объяснению лексической единицы дескриптивен по своей природе, то или иное рассматриваемое явление аксиоматически определяется как культурно значимое, таким образом, объяснение определенного феномена переносится из области языка в область истории, мифологии, фольклора» [6, С. 10]. По словам С. В. Ивановой, под лингвокультурологическим аспектом исследования лексических единиц подразумевается «изучение отражения уклада жизни, традиций, обычаев, истории народа в языке» [5, С. 6-7]. Таким образом, лингвокультурологический подход позволяет изучить глуттоним с точки зрения культурной информации, заключенной в нем: культурные коннотации, ценности, стереотипы, особенности мировидения различных народов и т.д. К примеру, «年糕» («粘糕») niángāo. Это «новогоднее печенье», приготовленное из клейкого риса или муки; является главным и традиционным угощением в канун празднования Китайского Нового года. Буквально означает «клейкое» или «новогоднее печенье». «Saratoga Chips» – так называемые «Чипсы Саратога». История этой закуски началась с шутки. Повар Джордж

Крам работал на курорте Саратога-Спрингс и был шефом ресторана «Moon's Lake Lodge», фирменным блюдом которого считалась картошка фри. Во время одного ужина железнодорожный магнат Корнелиус Вандербильт вернул картофель со словами, что он слишком толсто нарезан. Тогда Крам, решив подшутить над недовольным клиентом, нарезал картошку толщиной с бумажный лист и обжарил в масле. Однако, блюдо настолько понравилось Вандерbiltу и его друзьям, что вскоре стало самым популярным в меню. Его так и называли «Чипсы Саратога» [8]. Таким образом, в первом примере прослеживается связь с традициями китайского народа, а в следующем – исторические события, повлиявшие на появления глуттонима «Saratoga Chips».

Когнитивно-дискурсивный подход. «Когнитивно-дискурсивный подход, представляя собой амальгаму когнитивистики, ориентированной на постижение речемыслительных особенностей научной деятельности и идей прагматически ориентированной дискурсивной лингвистики, открывает возможности для актуализации знаний о том, что находится за пределами языка, то есть познание взаимосвязей языковых и внеязыковых факторов» [1, С. 28]. Другими словами, когнитивно-дискурсивный подход используется для описания механизмов вербализации, «ословливания» мыслей, т.е. для придания нашим ощущениям словесной оболочки. Когнитивно-дискурсивный подход ставит перед собой задачу выявить способы «овнешнения» знаний человека. В этой связи важно разграничить лингвокультурологический и когнитивно-дискурсивный подходы.

Лингвокультурологический подход рассматривает явления языка в тесной связи с мышлением, духовно-практической деятельностью человека, в то время как когнитивно-дискурсивный – позволяет рассматривать глубинные когнитивные процессы, связанные с речевой деятельностью человека.

Переводческий подход. Переводческий подход является, пожалуй, самым основополагающим. «Введение неологизмов – средство перевода реалии с сохранением ее колорита и достоверности путем образования нового слова или словосочетания» [2, С. 11]. Такими словами являются кальки и полукальки. «Семантический неологизм – это новое слово или выражение, созданное переводчиком, которое позволяет понять смысловое содержание иноязычной реалии» [3, С. 5]. При данном подходе очень важно сохранить исконный колорит слова. Например, «镜糕» jǐnggāo. В буквальном смысле – «зеркальное печенье». На самом деле это один из видов рисового пирога с начинкой, но, когда говорят «镜糕» имеют в виду закуску, снэк. Консистенцию из муки и клейкого риса готовят на пару (печенье очень маленькое), затем из этой консистенции выливается «зеркало» – маленький шарик, который похож на зеркало. «A root beer float» – так называемое «корневое пиво». По своей сущности, это не пиво, а лишь газированный напиток, напоминающий колу или квас. Этот безалкогольный напиток готовится из трав и растений, обычно из коры дерева Сассафрас или же акации [7]. В обоих случаях, с точки зрения данного подхода, перевод на русский язык был выполнен с сохранением исконного значения, вложенного в каждый неоглуттоним; он не искажает смысл оригинала и передает основные характеристики блюд.

Структурно-семантический подход. Структурный подход определяет неоглуттонимы как слова, которые имеют новую языковую и акустическую форму и структуру. Его также называют семантическим подходом. «Семантика – раздел языкознания, изучающий смысловую сторону языка» [9]. «Изучение семантики слова требует обращения не только к системе собственно языковых категорий, но и к объективному миру, который составляет познавательное содержание мышления», – отмечают Дайырбекова Д.М. и Осмоналиева Ж.Ш. [4, С. 87]. «Любое проявление семантики – и лексической, и грамматической – связано с отражательной функцией языка» [4, С. 87]. Другими словами, неоглуттонимы обладают структурной и формальной новизной. Таким образом, под семантическим или структурным подходом предполагается рассмотрение неоглуттонима с точки зрения его составных элементов: фонем, морфем и т.д. Ввиду особого строя китайского языка,

отличающегося, например, от английского, семантический подход направлен на рассмотрение таких структурных компонентов иероглифов, как: графем, ключей, фоноидеограм, семантических множителей (или иероглифических ключей), фонетиков. Китайские простые иероглифы состоят из малого количества черт или же ключей: 一 yī «один» (число), 人 rén «человек», 口 kǒu «рот». Сложные китайские иероглифы состоят из большего количества более сложных компонентов. В качестве примера сложных иероглифов можно привести следующие слова: 施 shī «получать применение», 戴 dài «носить груз на голове», 解 jiě «объяснять» и т.д. Подобные иероглифы представляют собой состав из идеограм и фоноидеограм. Идеограмма – это письменный знак или же рисунок (условное изображение), который соответствует определенному значению. Фоноидеографический компонент влияет на произношение иероглифа. Например, иероглифы с общим компонентом «饣»: 饭 fàn «пища» и 饮 yǐn «пить». Данные иероглифы обладают разным произношением и трактуются по-разному. Однако, они имеют один общий компонент. «饣» обычно относится к «еде». Таким образом, в вышеприведенных словах он указывает на способ принятия пищи или же на пищу непосредственно. Правая же часть каждого из данных иероглифов несет за собой фонетический аспект, ввиду чего иероглиф имеет определенную фонетическую оболочку. «Фоноидеографические иероглифы характеризуются тем, что содержат два разряда компонентов – идеографический и фоноидеографический», – отмечает У Чжунвэй [10, С. 148]. В своей работе «Современный китайский язык» автор довольно доступно излагает материал, посвященный компонентному составу китайских иероглифов. Например, в иероглифе 妈 mā «мама», «女» является идеограммой и указывает на особу женского пола, т.е. «маму», в то время как «马» – фоноидеограмма. Благодаря данному элементу иероглиф «мама» произносится как mā. Все 214 ключей (или радикалов) китайского языка собраны в единую «Таблицу ключей китайского языка».

Таким образом, в данной работе были проанализированы лингвистические подходы к исследованию неоглуттонимов. Лингвокультурологический подход позволяет изучить глуттонимы с точки зрения культурной информации, заключенной в нем. Благодаря когнитивно-дискурсивному подходу представляется возможным описать механизмы вербализации, «овнешнения» знаний человека. Переводческий подход позволяет понять смысловое содержание иноязычной реалии, а благодаря семантическому подходу можно выявить структурные особенности неоглуттонимов, изучить специфику употребления морфем и прочих структурных компонентов, использованных в образовании терминологии пищи. Безусловно, рассмотрение неоглуттонимов китайского языка с точки зрения данного подхода является новым словом в изучении китайской гастрономии.

Литература

1. Абакумова, А. Г. Морфологическая категория залога в когнитивно-дискурсивном аспекте / А. Г. Абакумова // Вестник КАСУ. – 2008. – №2. – С. 28–35.
2. Андриенко, В. П. Специфика перевода реалий / В. П. Андриенко, О. А. Аксютин // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы I всероссийской научно-практической конференции. – 2017. – С. 8–13.
3. Громова, Е. Н. Передача авторских неологизмов при переводе художественного текста / Е. Н. Громова, Е. Н. Засецкова // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. – 2019. – №2 (102) – С. 3–10.
4. Дайырбекова, Д. М. Семантические исследования лексики как системный подход лингвистики / Д. М. Дайырбекова, Ж. Ш. Осмоналиева // Проблемы Науки. – 2017. – №12 (94). – С. 86–89.

5. Иванова, С. В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: дисс. к. филол. н. 10.02.19 / Иванова Светлана Викторовна. – Уфа., – 2003. – 364 с.
6. Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии / В. И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – 2001. – С. 3–16.
7. Официальный сайт американской сети ресторанов быстрого питания «A&W Restaurants». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rootbeer.com>.
8. Российский познавательный исторический журнал «Дилетант». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://diletant.media/articles/35871298/>.
9. Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой Т. Ф. [Электронный ресурс] / Т. Ф. Евремова // – М.: Русский язык. – 2000. – Режим доступа: <https://rustxt.ru/dict/семантика>.
10. Чжань, Мянъ. Лингвокультурологические характеристики китайской национальной кухни / Чжань Мянъ // Успехи современной науки и образования. – 2017. – №1. – 122 с.